

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
Факультет германської філології і перекладу  
Кафедра германської і фіно-угорської філології



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Німецькомовний медійний дискурс:**  
**перекладацький аспект**  
(назва навчальної дисципліни)

<b>галузь знань</b>	03 Гуманітарні науки
<b>спеціальність</b>	035 Філологія
<b>спеціалізація</b>	035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
<b>освітня програма</b>	Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад в бізнес-комунікації
<b>рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>статус дисципліни</b>	Вибіркова

Форма здобуття освіти денна/  
заочна  
Навчальний рік 2023–2024  
Семестр V  
Кількість кредитів ЄКТС 3  
Мова навчання німецька, українська  
Форма підсумкового контролю залік

**Розробник:**

**Дубровська Ірина Борисівна** кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської і фіно-угорської філології КНЛУ.

Схвалено на засіданні кафедри германської і фіно-угорської філології

протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

проф. Шутова М.О.  
(прізвище, ініціали)

Схвалено на засіданні вченої ради факультету германської філології і перекладу,

протокол № 1 від “ 29 “ серпня 2023 р.

Голова вченої ради факультету



(підпис)

Гнезділова Я. В.  
(прізвище, ініціали)

## 1. Мета вивчення навчальної дисципліни

1. **Мета** вибіркової дисципліни – поглибити у студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну рівня А2-В 1, знання про мову та особливості її функціонування в сучасному медіа просторі, а також вдосконалювати навички володіння лексикою та граматику на основі аналізу та практичного використання в мові різних жанрів мас-медійного дискурсу як сучасного засобу комунікативної дії.

### Завдання:

- ознайомити студентів з основами теорії медіа-дискурсу, базовими поняттями і термінами лінгвістичного аналізу;
- сформувані у студентів уявлення щодо концептуальних засад сучасних досліджень мов медіа – дискурсу: радіо, телебачення, газет та Інтернету;
- сприяти практичному засвоєнню теоретичного матеріалу у вигляді вправ з аналізу і створення медіа-текстів.

## 2. Загальний обсяг

- (відповідно до робочого навчального плану денної форми навчання): **3 кредити** ЄКТС; **90 год.**, у тому числі:

Денна форма навчання	Заочна форма навчання
практичні заняття - 30	6
самостійна робота - 60	84

## 3.Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни:

Успішне опанування курсу можливе, якщо у студентів сформовані навички аудіювання, читання, письма і говоріння; студенти оволоділи матеріалом попередніх років навчання і склали іспит, що підтверджує достатній рівень розвитку навичок і вмінь. Студенти повинні знати базові теоретичні поняття лінгвістичних досліджень, володіти навичками лексико-граматичного аналізу речень та текстів; вміти характеризувати тексти різних жанрів, володіти навичками аудіювання; читання та реферування, а також перекладу. Студенти мають володіти навичками самостійної роботи з лексикографічними, енциклопедичними та іншими інформаційними джерелами; вмінням критично осмислювати інформацію, аналізувати та переказувати тексти різних літературних жанрів.

## 4.Анотація навчальної дисципліни:

Навчальна дисципліна за вибором з другої іноземної мови «Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «Бакалавр» за спеціальністю 035 Філологія. Дана навчальна дисципліна належить до циклу професійної та практичної підготовки Навчального плану підготовки фахівців денної форми навчання. Викладається у 5 семестрі в обсязі 90 год. (3 кредити ЄКТС): практичні (аудиторні) заняття – 30 год., самостійна робота – 60 год. У курсі передбачено 3 змістових модулів. Звітність – залік (5 семестр).

## 5.Компетентності студентів, визначені навчальною дисципліною (освітнім компонентом) «Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект»

## **ІНТЕГРАЛЬНА КОМПЕТЕНТНІСТЬ (ІК)**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов у бізнес-комунікації.

## **ЗАГАЛЬНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ЗК)**

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовуючи різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ЗК 14. *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

ЗК 15. *Здатність дотримуватись принципів академічної доброчесності, здійснювати творчий науковий пошук.*

ЗК 16. *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

## ФАХОВІ КОМПЕТЕНТНОСТІ (ФК)

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

ФК 14. *Знання норм і правил увічливого спілкування в аспекті “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв'язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних,*

соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.

ФК 15. Розуміння методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для здійснення фахової науково-дослідницької роботи, її презентації науковій спільноті і захисту інтелектуальної власності та її результатів; усвідомлення значущості практичної філософії для формування сучасного комунікативного суспільства.

ФК 16. Здатність до науково-лінгвістичного мислення, розуміти природу лінгвістичних явищ та процесів, вільно орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації та верифікації наукових концепцій, ефективно й компетентно брати участь в різних формах наукової комунікації (конференціях, круглих столах, дискусіях, наукових публікаціях) в галузі філології.

## 6. Результати навчання з дисципліни «Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект»

Результати навчання студентів з дисципліни базуються на програмних результатах навчання, визначених освітньо-професійною програмою.

Результат навчання (знати; 2. уміти; 3. комунікація; 4 автономність і відповідальність)		Форми (та / або методи і технології навчання)	Методи оцінювання та критерії оцінювання (за необхідності)
Код	Результат навчання		
1	Знати		
1.1	<p><u>Фонетика</u></p> <p>- застосовувати знання про систему звуків сучасної німецької мови з метою фонетично правильного оформлення мовлення в межах вивчених за програмою тем;</p> <p>- розпізнавати основні інтонаційні моделі сучасної німецької мови та використовувати їх в різних комунікативних ситуаціях в межах вивчених за програмою тем; вміти використовувати логічний наголос та відповідні інтонаційні моделі з різними комунікативними цілями.</p> <p><u>Лексика</u></p> <p>По закінченню вибіркового курсу студент повинен розуміти усний і писемний (публіцистичний) дискурс носіїв мови в межах тем програми;</p> <p>-розпізнавати вивчені лексичні одиниці, їх однокореневі форми в усних та письмових текстах з тем, що вивчаються на 3 курсі:</p> <p><u>Граматика</u></p> <p>- розпізнавати вивчені граматичні форми і</p>	<p>Практичне заняття / самостійна робота.</p> <p>Комунікативний метод навчання; проблемне навчання, диференційоване навчання, особистісно орієнтоване навчання; ігрові технології; проектні технології, інтерактивні технології, інформаційно-комунікаційні технології.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поточне оцінювання;</li> <li>• тести;</li> <li>• модульний контроль;</li> <li>• підсумковий контроль – залік</li> </ul>
1.2.			

1.3.	<p>структури, а саме: граматичні правила та явища, зокрема: підрядні речення (каузальні, темпоральні, наслідкові, допустові, умовні, модальні, порівняльні, відносні, інфінітивні); сполучники; словотворення за допомогою афіксів та словоскладання; вживання часових форм, в тому числі з модальними дієсловами (Perfekt, Präteritum, Plusquamperfekt, Futurum); вживання кон'юнктиву I та II; дієприкметників - Partizip I / II; форми відмінювання прикметників, дієвідміни різних часових форм; дієслова з прийменниками; змінні форми прийменників; прийменники з родовим відмінком; ступені порівняння прикметників; форми пасивного стану, порівняльні конструкції, пасив з модальними дієсловами; відмінювання особових займенників; зворотні займенники.</p>		
2	<b>Уміти</b>		
2.1	<p><u>Аудіювання</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розуміти основний зміст аудіотексту, знаходити спеціальну інформацію в аудіотексті, прослуховувати з повним розумінням деталей тексту (інтерв'ю, новини, розмови, описи), а також комунікативно виправдано реагувати на вилучену з текстів інформацію. Інформація подається в аудіо записах, відеозаписах, наживо.</li> <li>- розрізняти інтонаційні моделі на слух,</li> <li>- використовувати мовну здогадку,</li> <li>- визначати мету висловлювання,</li> <li>- розуміти значення фразеологізмів,</li> <li>- здогадуватись про значення багатозначних слів з контексту,</li> <li>- розрізняти факти і особисту думку мовця,</li> <li>- робити нотатки і порівнювати інформацію,</li> <li>- відрізняти головне від другорядного, несуттєвого.</li> </ul>	<p>Практичне заняття / самостійна робота. Комунікативний метод навчання; проблемне навчання, диференційоване навчання, особистісно орієнтоване навчання; ігрові технології; проектні технології, інтерактивні технології, інформаційно-комунікаційні технології.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поточне оцінювання;</li> <li>• тести;</li> <li>• студентські презентації та виступи на заняттях;</li> <li>• написання творів та есе;</li> <li>• модульний контроль;</li> <li>• підсумковий контроль – іспит</li> </ul>
2.2	<u>Говоріння</u>		

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- будувати монологічні й діалогічні висловлювання з необхідним ступенем деталізації й складності в межах тем програми;</li> <li>- підтримувати розмову протягом певного часу,</li> <li>- вільно і спонтанно спілкуватись з іншими мовцями,</li> <li>- відстоювати власну думку, надаючи доречні пояснення і аргументи,</li> <li>- висвітлювати проблему чи питання, беручи до уваги переваги і недоліки, причини і наслідки,</li> <li>- систематизувати інформацію з різних комунікативних джерел,</li> <li>- надавати детальну інформацію,</li> <li>- влаштовувати презентації,</li> <li>- коректно взаємодіяти з іншими мовцями, надавати інформацію, вносити пропозиції, погоджуватись або не погоджуватись з думками інших, робити висновки, підсумки.</li> </ul>		
2.3	<p><u>Читання</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- розуміти основний зміст тексту, читати з повним і глибоким розумінням основної інформації, включаючи розуміння деталей таких текстів: статті, оголошення, доповіді, повідомлення, художні тексти;</li> <li>- прогнозувати, вилучати певну інформацію з підтексту, використовувати вилучену інформацію у подальшому спілкуванні, аналізувати структуру тексту, мову автора, жанрові особливості,</li> <li>- розуміти значення фразеологізмів,</li> <li>- вибирати головні факти, випускаючи другорядні,</li> <li>- робити висновок чи текст базується на фактах, чутках або відображає думку автора,</li> <li>- зіставляти здобуту інформацію з власним досвідом,</li> <li>- виразити ставлення до прочитаного;</li> <li>- аналізувати художній текст, а також статтю з газети/журналу.</li> </ul>		
2.4.	<p><u>Письмо</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- писати відгуки на статті, використовуючи мовні клішовані вирази;</li> <li>- укладати нотатки, організовувати текст по параграфах і абзацах, логічно і послідовно викладати думки, редагувати й виправляти написане, обирати відповідний функціональний стиль письма;</li> </ul>		



	- виконання типових завдань у різних ситуаціях шляхом вибору і застосування основних методів, інструментів, матеріалів та інформації		
<b>3</b>	<b>Комунікація</b>		
3.1 3.2	-розуміти зі слуху автентичні тексти різних жанрів і видів; -реалізувати усномовленневу комунікацію (у монологічній і діалогічній формах) у професійно важливих сферах і ситуаціях спілкування; -реалізувати функції медіатора (посередника) культур у процесі міжкультурної комунікації; -здатність до ефективної роботи в команді; прийняття критики, порад і вказівок.	Практичне заняття / самостійна робота. Комунікативний метод навчання; проблемне навчання, диференційоване навчання, особистісно орієнтоване навчання; ігрові технології; проектні технології, інтерактивні технології, інформаційно-комунікаційні технології.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поточне оцінювання;</li> <li>• тести;</li> <li>• студентські презентації та виступи на заняттях;</li> <li>• написання творів та есе;</li> <li>• модульний контроль;</li> <li>• підсумковий контроль – іспит</li> </ul>
<b>4</b>	<b>Автономність і відповідальність</b>		
4.1.	-самостійне виконання завдань під мінімальним керівництвом; - відповідальність за результати виконання завдань у навчанні та/або професійній діяльності	Практичне заняття / самостійна робота.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• поточне оцінювання;</li> <li>• тести;</li> <li>• студентські презентації та виступи на заняттях;</li> <li>• написання творів та есе;</li> <li>• модульний контроль;</li> <li>• підсумковий контроль – іспит</li> </ul>

**7. Матриця відповідності результатів навчання з дисципліни (освітнього компонента) «Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект» програмним результатам навчання, визначених освітньою програмою**

**7.1. Матриця відповідності результатів навчання з дисципліни (освітнього компонента) з програмним результатом навчання, визначених освітньою програмою**

<b>Результати навчання з дисципліни (код)</b>										
<b>Програмні результати навчання (назва)</b>	<b>1.1</b>	<b>1.2</b>	<b>1.3</b>	<b>2.1</b>	<b>2.2</b>	<b>2.3</b>	<b>2.4</b>	<b>3.1</b>	<b>3.2</b>	<b>4.1</b>
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.						+				+
<b>ПРН 3.</b> Організувати процес свого навчання й самоосвіти.						+				+
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.				+		+				+
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+	+	+			+	+			+
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	+			+	+			+	+	
<b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+	+			+	+	+	+	+	
<b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+	+	+	+	+	+	+			+
<b>ПРН 13.</b> Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).						+		+		

<p><b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.</p>						+		+		
<p><b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>						+				+
<p><b>ПРН 20.</b> <i>Сприймати українськомовний та іноземний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</i></p>				+		+		+		
<p><b>ПРН 21.</b> <i>Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</i></p>	+	+	+	+	+	+	+	+	+	

**7. Відповідність програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект”.**

**7.2. Матриця відповідності програмних результатів навчання, методів навчання та форм оцінювання з навчальної дисципліни (освітнього компонента) “Німецькомовний медійний дискурс: перекладацький аспект”.**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Методи навчання</b>	<b>Форми оцінювання</b>
<b>ПРН 2.</b> Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати, інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів індивідуально та в групах
<b>ПРН 3.</b> Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання індивідуальної роботи студентів
<b>ПРН 6.</b> Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів індивідуально та в групах
<b>ПРН 7.</b> Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів індивідуально та в групах
<b>ПРН 9.</b> Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	<i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання	Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах

<p><b>ПРН 10.</b> Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 12.</b> Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 13.</b> Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, відзначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 15.</b> Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних жанрів і стилів.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 17.</b> Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання Оцінювання роботи студентів в групах</p>
<p><b>ПРН 20.</b> <i>Сприймати українськомовний та іноземномовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови;</i></p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. <i>Технологія</i> особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання  Модульна контрольна робота</p>

<p>лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу та аудіовізуального перекладу з англійської мови.</p>		
<p><b>ПРН 21.</b> Здійснювати науковий аналіз мовного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення у процесі практичної діяльності, виконуючи переклади українською мовою різножанрових текстів (зокрема, текстів офіційно-ділового дискурсу, цифрових медіа-текстів, текстів міжнародного гуманітарного права) з англійської мови та другої іноземної мови.</p>	<p>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання: аналіз, синтез, бстрагування, узагальнення. Технологія особистісно орієнтованого навчання</p>	<p>Експрес-контроль: опитування, виконання практичних завдань, розробка завдань для самостійного опрацювання</p> <p>Залік</p>

## 8. Система оцінювання результатів навчання студентів

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання є досягнення ним оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни (участь у семінарських заняттях, виконання письмових робіт);

### 8.1. Форми та критерії оцінювання студентів:

#### - семестрове оцінювання:

1. поточний контроль;
  2. тематичний контроль;
  3. за формою організації: індивідуальний;
  4. за характером оформлення відповіді: усний і письмовий;
  5. за використанням мови: одномовний і двомовний.
- підсумкове оцінювання: V семестр – залік
  - умови допуску до семестрового заліку, – написана МКР.

### 8.2 Організація оцінювання

У структурі кожного модуля із вибіркової дисципліни другої іноземної мови (німецька) оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

Обчислюється рейтинг кожного модуля. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування семінарських та практичних занять позначаються «0».

Оцінювання аудиторної роботи студентів викладачем відбувається протягом кожного заняття за 4 видами мовленнєвої діяльності: аудіювання, читання, говоріння, письмо. Студент отримує за аудиторну роботу «відмінно» («5»), якщо:

- аудіювання – студент повністю розуміє почуте мовлення мовця, розуміє основні думки та розпізнає відповідну й конкретну інформацію, визначає позицію мовця, намір і комунікативні наслідки його висловлювання;
- читання – студент розуміє зміст прочитаного тексту, статті, художньої прози й повідомлення, визначає ідею аутентичного тексту, деталі, розуміє позицію автора;
- говоріння – студент говорить вільно, використовуючи тематичну лексику; його висловлювання зв'язні, аргументовані і логічно послідовні, а вимова правильна, чітка і зрозуміла. При цьому студент не робить помилок, або вони

є незначними, рідко використовує повторення / самокорекцію, дотримується норм інтонаційного оформлення мовлення, бере активну участь у бесіді / дискусії, вміє відстоювати свою позицію;

- письмо – студент уміє писати зрозумілі докладні повідомлення з широкого кола питань, що цікавлять його; есе або доповіді, висвітлюючи питання

або аргументуючи всі «за» та «проти»; листи, виокремлюючи ті події і враження, які є для нього особливо важливими, використовуючи при цьому граматичні структури і лексичні одиниці. Не допускається граматичних, лексичних

й орфографічних помилок, або є помилка у написанні слова.

Студент отримує за аудиторну роботу «добре» («4»), якщо:

- аудіювання – студент розуміє ідею і основний зміст аудіо тексту, більшість фраз й найбільш уживані слова у висловлюваннях, проте не розуміє деталі / обставини почутого;
- читання – студент розуміє зміст прочитаного тексту, статті, художньої прози й повідомлення, визначає ідею аутентичного тексту, може знайти конкретну, легко передбачену інформацію в тексті, але не розуміє деталі / обставини тексту, позицію автора, деякі лексичні одиниці/вирази;
- говоріння – студент говорить досить вільно, використовуючи тематичну лексику; його висловлювання зв'язні, і логічно послідовні, а вимова правильна, чітка і зрозуміла. При цьому студент робить незначні помилки, він не може повністю аргументувати і відстоювати

свою позицію, недостатньо використовує лексичні одиниці і граматичні структури, використовує повторення;

- письмо – студент уміє писати зрозумілі повідомлення; есе або доповіді,

не повністю висвітлюючи питання або аргументуючи всі «за» та «проти»; листи, виокремлюючи ті події і враження, які є для нього особливо важливими, використовуючи при цьому граматичні структури і лексичні одиниці. Кількість граматичних, лексичних й орфографічних помилок є невеликою.

Студент отримує за аудиторну роботу «задовільно» («3»), якщо:

- аудіювання – студент розуміє окремі фрази й найбільш уживані слова

у висловлюваннях, що стосуються важливих для нього тем; розуміє, про що йде мова в простих, чітко вимовлених і невеликих за розміром повідомленнях і оголошеннях; але не повністю розуміє основний зміст аудіо тексту, деталі / обставини почутого;

- читання – студент не повністю розуміє зміст прочитаного тексту, статті, художньої прози й повідомлення, йому важко визначити ідею аутентичного тексту, знайти необхідну інформацію в тексті; він не розуміє деталі / обставини тексту, позицію автора, деякі лексичні одиниці / вирази;

- говоріння – студент говорить досить повільно, використовуючи мало тематичної лексики; його висловлювання не побудовані логічно і послідовно; робить значні помилки у вимові, інтонаційному / граматичному оформленні висловлювання, неправильно ставить наголос у словах; має труднощі в ініціюванні розмови, підтриманні бесіди, розумінні співрозмовника/ів.;

- письмо – студент уміє писати повідомлення; есе або доповіді, не повністю висвітлюючи / не висвітлюючи питання або аргументуючи всі «за» та «проти»; листи, виокремлюючи ті події і враження, які є для нього особливо важливими, використовуючи при цьому прості граматичні структури і обмежену кількість тематичної лексики. Кількість граматичних, лексичних й орфографічних помилок є значною.

Студент отримує за аудиторну роботу «незадовільно» («2»), якщо:

- аудіювання – студент не розуміє основний зміст аудіо тексту, окремі фрази й найбільш уживані слова у висловлюваннях, не розуміє, про що йде мова в простих, чітко вимовлених і невеликих за розміром повідомленнях

і оголошеннях;

- читання – студент не розуміє зміст прочитаного тексту, статті, художньої прози й повідомлення, він не може визначити ідею аутентичного тексту, знайти необхідну інформацію в тексті;

- говоріння – студент говорить дуже повільно, не використовуючи тематичної лексики; його висловлювання не побудовані логічно і послідовно; його вимова незрозуміла, не



може ініціювати розмову, підтримати бесіди, правильно побудувати речення, зрозуміти співрозмовника/ів, задати їм прості питання.;

- **письмо** – студент не уміє писати повідомлення; есе або доповіді, листи, виокремлюючи ті події і враження, які є для нього особливо важливими, використовуючи при цьому прості граматичні структури і обмежену кількість тематичної лексики. Кількість граматичних, лексичних й орфографічних помилок є дуже великою.

Самостійна робота студента оцінюється за кількістю балів. Максимальна кількість балів за самостійну роботу може становити 50. Кількість балів викладач трансформує в оцінку шляхом ділення на 10. За граматичну, лексичну помилку у самостійній роботі знімається 1 бал. За використання неправильного артикля, прийменника або за помилку у написанні слова – знімається 0,5 бала.

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в рейтинговий бал за роботу протягом семестру шляхом помноження на 10. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити 50.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульні контрольні роботи з усіх дисциплін. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

- **для дисциплін, з яких передбачено підсумковий контроль у формі заліку:**

<b>«відмінно»</b>	– 50 балів;
<b>«добре»</b>	– 40 балів;
<b>«задовільно»</b>	– 30 балів;
<b>«незадовільно»</b>	– 20 балів;
<b>Неявка на МКР</b>	– 0 балів;

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Виконання контрольної роботи в умовах дії карантину проводиться дистанційно з використанням ІТ-технологій, а саме **платформ для відеоконференцій Microsoft Teams, Zoom, Skype, Google Class, Moodle** (за спільною згодою викладача і студентів), відповідно до розкладу. Для забезпечення прозорого виконання контрольної роботи, студенти зобов'язані за 5 хвилин до початку контрольної роботи підключитися до проведення конференції, або отримати доступ до входу на платформу **Microsoft Teams**, щоб викладач міг зафіксувати присутність студента. Контрольна робота виконується студентами на чистому аркуші (аркушах) паперу, шапка контрольної роботи оформлюється від руки відповідно до вимог (див. Додаток 1). Контрольна робота **обов'язково** має бути закріплена власноручним підписом студента.

Під час проведення контрольної роботи студенти зобов'язані постійно підтримувати відео- та аудіозв'язок з викладачем. Камера відеозв'язку має бути налаштована таким чином, щоб викладач могли спостерігати за процесом виконання

контрольної роботи, а саме бачити студента та його роботу, для забезпечення академічної доброчесності під час написання. **Користування сторонніми носіями інформації під час дистанційного проведення атестаційного заліку/іспиту заборонено.**

У час, визначений розкладом проведення контрольної роботи, викладач надсилає студентам варіанти контрольної роботи. Після закінчення часу, відведеного на виконання контрольної роботи, студенти фіксують виконану роботу на фотокамеру (фотокамеру мобільного телефону або інші засоби) та протягом **10 хвилин** після завершення контрольної роботи відправляють викладачеві на електронну пошту або у месенджери повний текст роботи, з обов'язковим власноручним підписом здобувача.

Завдання контрольної роботи перевіряються викладачем протягом трьох днів та її результати оголошуються студентам.

### **Підсумковий контроль**

#### **Залік**

Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	–	A
82 – 89 балів	–	B
74 – 81 бал	–	C
64 – 73 бали	–	D
60 – 63 бали	–	E
59 балів і нижче	–	FX.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

Дисципліни за вибором Університету і за вільним вибором студента циклу гуманітарної та соціально-економічної підготовки, курси за вибором, спецкурси, навчальні дисципліни, з яких передбачено лише лекційні заняття і підсумковий контроль у формі заліку, оцінюються таким чином. Вивчення кожної зазначеної дисципліни завершується написанням студентами модульної контрольної роботи, під час якої перевіряється засвоєння студентами програмного матеріалу курсу, винесеного як на аудиторну, так і на самостійну роботу. Модульна контрольна робота (МКР) оцінюється у 100-бальній шкалі. Для цього кожне питання МКР оцінюється у 4-бальній шкалі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)), потім встановлюється середнє арифметичне з цих оцінок з округленням до десятої частки. Середньоарифметичне значення помножується на **20**. Результат є семестровим рейтинговим балом у 100-бальній шкалі, якому відповідає оцінка за шкалою ЄКТС:

## **9.Програма навчальної дисципліни. Тематичний план занять**

№ п/п	№ і назва теми (включно із темами, що винесені на самостійне опрацювання)	Кількість годин						
		Денна форма				Заочна форма		
		Разом	у тому числі			Разом	у тому числі	
			лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота		лекції	семінарські / практичні заняття
<b>V Семестр</b>								
1.	<b>Змістовий модуль 1.</b> Визначення поняття, різновидів мас-медійного дискурсу, змістових, структурних та функціональних особливостей.	6	2		4			
2.	<b>Змістовий модуль 2.</b> Основні напрями новітніх європейських парадигм дослідження дискурсу. Види мас-медійного дискурсу відповідно до комунікативної функції та каналами реалізації. Публіцистичний, рекламний та PR-дискурс.	6	2		4			
3.	<b>Змістовий модуль 3.</b> Ідеологічні, історичні, психоаналітичні аспекти дискурсу. Дослідження мов медіа - дискурсу радіо, телебачення, газет та Інтернету;	6	2		4			
4.	<b>Змістовий модуль 4.</b> Публіцистичний дискурс та його основні функції.	6	2		4			
5.	<b>Змістовий модуль 5.</b> Лексико-граматичні особливості публіцистичного дискурсу.	6	2		4			
6.	<b>Змістовий модуль 6.</b> Лексико-граматичні особливості публіцистичного дискурсу. (семінарське заняття)	6	2		4			
7.	<b>Змістовий модуль 7.</b> Лексико-граматичні особливості публіцистичного дискурсу. (семінарське заняття)	6	2		4			
8.	<b>Змістовий модуль 8.</b> Комунікативно-прагматична спрямованість рекламного дискурсу.	6	2		4			
9.	<b>Змістовий модуль 9.</b> Різновиди рекламного дискурсу, їх лексико-граматична характеристика.	6	2		4			
10.	<b>Змістовий модуль 10.</b> Рекламний дискурс (семінарське заняття).	6	2		4			
11.	<b>Змістовий модуль 11.</b> PR-дискурс та його комунікативно-прагматична спрямованість.	6	2		4			
12.	<b>Змістовий модуль 12.</b> PR-дискурс та його комунікативно-прагматична спрямованість (семінарське заняття).	6	2		4			
13.	<b>Змістовий модуль 13.</b> Інтернет як	6	2		4			

	інформаційно-комунікаційна площина. ЗМІ в системі матеріальної і духовної культури.							
14.	<b>Змістовий модуль 14.</b> Інтернет як інформаційно-комунікаційна площина. Поняття мовного етикету (семінарське заняття).	6	2		4			
15.	<b>Змістовий модуль 15.</b> Культурологічний аспект освоєння дійсності: дискурсивна практика	6	2		4			
	<b>Усього годин:</b>	90	30		60			

### 9.1. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Presse (Zeitungen und Zeitschriften) in Deutschland. Struktur der Zeitung. Inhalt.	4
2	Lexikalisch-grammatische Besonderheiten des publizistischen Stils.	4
3	Lexikalische Besonderheiten des publizistischen Stils (Fremdwörter, Historismen, Neologismen, Phraseologie).	4
4	Wann?Wer?Warum?Wo? Analyse der Artikel. Klischees.	4
5	Grammatische Besonderheiten des publizistischen Stils: Satzarten; direkte/indirekte Rede.	4
6	Kardinal-und Ordinalzahlen.	4
7	Toponyme.	4
8	Grammatische Besonderheiten des publizistischen Stils: Konjunktiv I.	8
9	Werbung. Struktur. Analyse.	4
10	Werbung. Werbespots. Struktur. Analyse.	4
11	Fake. Lexikalisch-grammatische Besonderheiten der Presse in totalitären Gesellschaften.	4
12	Pressefreiheit in Deutschland.	4
13	Filmkunst.	4
14	Internet-diskurs. Lexikalisch-grammatische Besonderheiten der Blogosphäre	4
	<b>Усього годин</b>	60

## 9. Рекомендовані джерела

### 10.1. Основна та допоміжна література

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики / Ф. С. Бацевич. – К. : Академія, 2004. – 344 с.
2. Желтухина М. Р. О содержании дискурса масс-медиа / М. Р. Желтухина // Вісник Луганського педагогічного університету імені Тараса Шевченка. – Луганськ, 2007. – № 11 (128). – Ч. 1. – С. 27–40.
3. Коваленко Є. С. Рекламний дискурс: лінгвістичні аспекти вивчення / Є. С. Коваленко // Лінгвістичні студії : збірник наук. праць. – Донецьк : ДонНУ, 2009. – Вип. 19. – С. 314–319.

4. Лютянська Н. І. Мас-медійний дискурс: типологічні та структурно-організаційні особливості /Н. І. Лютянська // Наукові записки Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя. Серія :Філологічні науки. – Ніжин, 2014. – Кн. 2. –С. 136–141.
5. Нечипоренко Б. Тактика «спрощення і наближення до народу» як засіб маніпулятивного впливу в китайських електронних ЗМІ / Б. Нечипоренко // Вісник Київського національного університету ім. Т. Шевченка. Східні мови та літератури. – 2009. – № 14. – С. 22–24 .
6. Подшивайлова Г. М. Мовні засоби маніпулятивного впливу в політичному дискурсі (на матеріалі друкованих російськомовних ЗМІ України) : автореф. дис. ... канд. філол. наук / Г. М. Подшивайлова. – Київ : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2009. – 21 с.
7. Поліщук О. П. Інфосфера України: особливості мас-медійного дискурсу у контексті естетичної інформації / О. П. Поліщук, О. І. Свінціцька // Історія. Філософія. Релігієзнавство. – 2008. – № 2. – С. 56–59.
8. Потапенко С. І. Сучасний англomовний медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти :монографія / С. І. Потапенко. – Ніжин : Вид-во НДУ імені Миколи Гоголя, 2009. – 391 с.
9. Романюк С. К. Типологічні особливості рекламного дискурсу/ С. К. Романюк // Вісник Житомирського державного університету. Серія : Філологічні науки. – Житомир, 2010. – № 54. – С. 228–231.Актуальні проблеми філології та перекладознавства. – Випуск десятий. – 2016 рік  
116.
10. Суська О. О. Розвиток інформаційно-комунікативних теорій мас-медіа та вивчення впливу інформаційного простору на особистість людини / О. О. Суська // Слово. Символ. Текст. – К., 2006. – С. 211–226.
11. Сухорукова А. В. Вплив ЗМІ на формування духовності особистості та суспільства /А. В. Сухорукова // Культура народів Причорномор'я. – 2006. – № 84. – С. 78–82.
12. Шпортько О. Маніпулятивний характер впливу телебачення на особистість / О. В. Шпортько // Інститут політичних і етнонаціональних досліджень ім. І. Ф. Кураса. Наукові записки / голов. ред. Ю. А. Левенець. – Київ : ІПіЕНД ім. І. Ф. Кураса, 2008. – Вип. 38. – С. 286–297.
13. Яцимірська М. Медіатекст як продукт журналістської творчості (психолінгвістичний аналіз логічного сприйняття та емоцій) / М. Яцимірська // Вісник. – Серія «Журналістика» / Львівський національний університет ім. Івана Франка ; голов. ред. М. Присяжний. – Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2007. – Вип. 30. – С. 267–276.
14. Cook G. Discourse / Guy Cook. – Oxford: Oxford University Press, 1989. – 165 p.
15. Cutting J. Pragmatics and Discourse/ Joan Cutting. – London and New York: Routledge, 2002. – 187 p.

## **1.2. Інформаційні ресурси**

1. <http://www.dw.com/de/deutsch-lernen>
2. <http://www.goethe.de>
3. <http://www.der-weg-online.de>
4. <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>
5. <http://www.oesterreichinstitut.at>
6. <http://www.de.wikipedia.org>

Приклади модульної контрольної роботи, зміст лекційних занять, завдання для підготовки до семінарів, практичні завдання для самостійного опрацювання, питання для самоперевірки розміщено на сайті кафедри германської і фіно-угорської філології і перекладу <http://german.knlu.edu.ua/>.